

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Cultura y Sociedades de la lengua C- Inglés I
Módulo:	3
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-2013
Semestre:	Primero
Créditos totales:	6
Curso:	Segundo
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	A1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: MARÍA DE LA O HERNÁNDEZ LÓPEZ

2.2. Profesores

Nombre:	María de la O Hernández López
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Inglés
Categoría:	Ayudante Doctor
Horario de tutorías:	LUNES 10.30-14.30 /15.30-17.30
Número de despacho:	14-1-37
E-mail:	mariolahl@upo.es
Teléfono:	954 97 79 93

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Introducir los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en lengua inglesa mediante textos y medios audiovisuales de temas diversos relacionados con el mundo anglosajón, tales como la historia, el arte, la literatura, la comunicación intercultural y los estereotipos, el multilingüismo, la sociedad, la economía y la política, la educación y los medios de comunicación, la religión y la sexualidad, entre otros.
- Saber entender la importancia de los temas anteriormente expuestos al mundo profesional de la traducción y la interpretación..
- Presentar contenidos en lengua inglesa de disciplinas diversas tales como la historiografía, la sociología, los estudios culturales y la antropología.
- Dotar al alumno de un conocimiento general de los discursos en lengua inglesa que le proporcionen la posibilidad de elegir a cuál de ellos se dedicará en el futuro como profesional de la traducción.
- Acercar el alumno a las diversas culturas de habla inglesa.
- Desarrollar el razonamiento crítico y la capacidad de cuestionar.
- Introducir al trabajo en un contexto internacional para desarrollar proyectos de traducción cultural.
- Aportar las herramientas para que el alumno desarrolle una actitud tendente al reconocimiento de la multiculturalidad.
- Ser capaz de reconocer la diversidad social e identitaria a partir de textos y materiales audiovisuales de las culturas de habla inglesa.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura es una introducción a las realidades culturales de los países de lengua inglesa, con especial énfasis en el Reino Unido y los Estados Unidos. El sentido del curso es proporcionar las herramientas prácticas y teóricas para poder ejercer la labor de traductor e intérprete. Para ello se repasan los principales aspectos de la organización institucional y política, la historia, la sociedad y la idiosincrasia de los países de habla inglesa ya que su conocimiento es imprescindible para poder acceder al mundo laboral y realizar una labor profesional óptima.

Esta asignatura forma parte del segundo año del grado de Traducción e Interpretación.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Pertenece al bloque de asignaturas obligatorias y está relacionada con los cursos de lengua Inglés como lengua C. Sirve de preparación general para asignaturas de traducción e interpretación, y materias de documentación e investigación.

Este curso profundiza en la realidad social y política del siglo actual así como de los últimos tres siglos en el Reino Unido junto a cuestiones de identidad nacional, instituciones, ideologías y formas de expresión y representación cultural. Asimismo, se trata el fenómeno del bilingüismo, se profundiza sobre los medios de comunicación en países de habla inglesa y se trata la comunicación intercultural como parte esencial a aplicar por el futuro traductor e intérprete. Por ello, y al final del cuatrimestre, se tratará la importancia del traductor como mediador cultural. La materia aborda temas comunes a otros cursos pero de modo aplicado al ejercicio profesional y, sobre todo, es un complemento esencial a Cultura y Sociedades de la Lengua CII, donde se abordarán aspectos de EEUU con más profundidad y se estudiarán las manifestaciones artísticas y literarias de algunos de los países de habla inglesa. Se trata de que el alumno de Traducción e Interpretación adquiera las herramientas necesarias para poder ejercer su labor profesional teniendo esbozados los puntos de partida de las diversas culturas de habla inglesa.

Esta asignatura tiene una gran importancia instrumental y práctica dentro de los estudios en Traducción e Interpretación ya que desarrolla las competencias específicas como son el conocimiento de los aspectos económicos, sociales y políticos internacionales y la identificación analítica de discursos del mundo de habla inglesa. Por otra parte, tiene un valor profesionalizante ya que se presentan estudios de casos reales y problemas de traducción cultural concretos en el mundo de la economía, el derecho, la política, la sociedad y la comunicación.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

El prerrequisito para el curso es tener un nivel B2 del Marco común europeo de referencia para las lenguas de modo que pueda realizar las lecturas y las prácticas audiovisuales de manera adecuada. Por tanto, se requiere además un nivel avanzado en expresión en inglés para desarrollar razonamientos complejos y comprensión audiovisual práctica de contenidos y materias diversas de la cultura y sociedad de países de lengua inglesa.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Genéricas:

- 1. Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.
- 2. Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.
- 3. Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.
- 4. Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros.
- 5. Conocimiento de la producción cultural actual (cine, teatro, música) en los países extranjeros en cuestión.
- 6. Conocimientos básicos de relaciones internacionales.

Específicas Disciplinarias.

Competencia lingüística:

- 7. comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
- 8. comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.
- 9. expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
- 10. expresión escrita: ser capaz de rellenar formularios con datos personales, redactar cartas personales y comerciales así como textos que traten temas de interés general.
- 11. fonológica: conocer los fonemas de la lengua extranjera, los rasgos fonéticos que la distinguen, acento y entonación, etc.
- 12. gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
- 13. léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Competencias sociolingüística y cultural:

- 14. conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas en cuestión.
- 15. conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua (dialectos, registros, lenguajes sectoriales, normas de cortesía, expresiones de la sabiduría popular...).
- 16. conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.
- • Competencia pragmática:
- 17. discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- 18. funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (expresar hipótesis, deseos, comparación entre dos o más elementos, dar instrucciones...).

Profesionales:

- 19. Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- 20. Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesor y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- 21. Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico...) como puerta para el intercambio con estudiantes de la lengua y cultura en cuestión Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.

Académicas:

- 23. Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas, y mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- 24. Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua estudiada como forma de mejorar el conocimiento del país y de su cultura.
- 25. Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- 26. Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- 27. Interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- 28. Confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- 29. Actitud de respeto ante las intervenciones en lengua extranjera de los compañeros de clase.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- 30. Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.
- 31. Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar el razonamiento crítico y la capacidad de cuestionar la información hallada en diversas fuentes. Presentar contenidos en lengua inglesa de disciplinas diversas tales como la historiografía, los estudios culturales, la sociología, la antropología y la traductología entre otros campos del saber.
- Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros.
- Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónica, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de la lengua y cultura en cuestión.
- Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma convincente, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento.
- Capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.
- Comprensión escrita: entender y analizar textos escritos de cierta sofisticación, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión.
- Comprensión oral: entender y analizar textos orales de cierta sofisticación, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoria.
- Competencia léxica: dominar los campos léxicos relacionados con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países de habla inglesa en cuestión.
- Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer los aspectos más significativos de la historia del Reino Unido y EEUU en lo referente a los últimos cuatro siglos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Aplicar el pensamiento crítico y la capacidad de cuestionar la información hallada en diversas fuentes a los estudios culturales aplicadas a la traducción.
- Familiarizarse con los aspectos claves históricos, políticos, económicos, religiosos y sociales de las culturas de habla inglesa.
- Introducir los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en lengua inglesa mediante textos y prácticas audiovisuales de temas diversos, tales como la familia y la sociedad, la economía y la política, la educación y los medios de comunicación, la raza y el género, entre otros.
- Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas en cuestión.
- Conocimiento de la geografía física, política y humana de los países en cuestión.
- Ser capaz de reconocer la diversidad religiosa e identitaria a partir de la variedad de religiones de las culturas de habla inglesa.
- Aportar las herramientas para que el alumno desarrolle una actitud tendente al reconocimiento de la multiculturalidad étnica, de género y de identidad sexual.
- Identificar analíticamente diversos modos discursivos del mundo de habla inglesa.
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas, y mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- Introducir a la diversidad de sistemas sociales en el contexto internacional para desarrollar proyectos de traducción cultural.
- Conocimiento de la producción cultural actual (cine, teatro, música) en los países de habla inglesa en cuestión.
- Conocimientos de los fundamentos de las relaciones internacionales.
- Comprender y empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.
- Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- Interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua estudiada como forma de mejorar el conocimiento del país y de su cultura.
- Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

La asignatura se compondrá de 5 bloques fundamentales:

1. Comunicación entre culturas: Comunicación intercultural entre países de habla inglesa en interacción con otras comunidades de hablantes. La negociación intercultural.
2. Estudio del papel del intérprete como mediador cultural.
3. Bilingüismo social: el bilingüismo en Canadá, Australia y EEUU.
4. Los medios de comunicación en los países de habla inglesa.
5. Historia del Reino Unido: siglos XVIII-XXI: aspectos sociales, culturales, políticos y económicos.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología del curso es de tipo interdisciplinario e incluye aproximaciones desde disciplinas diversas, tales como la historia, la sociología, la sociolingüística, los estudios culturales y la antropología.

El estudio de los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura de países anglosajones se tratará mediante la presentación y trabajo de los textos específicos que el alumno deberá trabajar de manera cooperativa. Tales textos estarán relacionados con una serie de documentos virtuales, lecturas adicionales y recursos audiovisuales para su práctica y asimilación. El método estará también orientado hacia la reflexión crítica sobre los contenidos presentados por medio de actividades prácticas que aseguren un aprendizaje activo y por medio de tareas.

Todas las clases se impartirán en inglés, fomentándose y valorándose la participación de los alumnos. Diariamente se espera que el alumno realice las lecturas asignadas para conseguir no solamente el aprendizaje contenidos sino también la relación de los datos con los procesos sociales y su importancia a la hora de traducir e interpretar. De igual modo, se asignarán tareas para realizar fuera del aula, como son lecturas y ejercicios de



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

temas prácticos por medio de material audiovisual y búsquedas de contenidos en medios electrónicos. Se espera que el alumno asista a clase con el trabajo realizado para contar con un conocimiento general de trasfondo que le permita seguir la clase y participar de manera activa en los estudios de caso presentados.

El curso está dividido en dos secciones: una de lectura de textos (EB) y otra de práctica audiovisual, búsqueda de contenidos para su posterior presentación en clase y lecturas adicionales (EPD). Cada semana se estudiará un tema específico. Durante la sesión de teoría se presentarán los principales aspectos teóricos basados en la lectura de textos que el alumno deberá realizar de antemano y traer a clase bien preparados. En la sección correspondiente de Webct se proporcionará toda la información sobre qué hacer semanalmente.

En la sesión de práctica se desarrollarán las destrezas de comprensión audiovisual. Se usarán documentales basados en las nociones teóricas estudiadas. Asimismo, los alumnos contarán con una práctica oral por medio de la preparación de presentaciones en clase. En la sección correspondiente de Webct se proporcionará la información oportuna para que el alumno sepa qué hacer semanalmente.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

La evaluación estará basada en cuatro partes:

1. Una prueba escrita a mitad del cuatrimestre, donde se incluirán los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura trabajados hasta la fecha del examen.
2. Una prueba escrita a final del cuatrimestre, donde se incluirán los contenidos teóricos y prácticos trabajados en la segunda parte del cuatrimestre.

Las pruebas escritas estarán basadas en dos partes: teórica y práctica.

En la teórica, el alumno deberá definir una serie de términos, temas, y referencias de tipo cultural, histórico y social presentados a lo largo del curso teniendo en cuenta el enfoque utilizado para el análisis de cada uno. Los contenidos de tales preguntas no sólo cubrirán los textos trabajados en casa, sino también cualquier aspecto nuevo que se trate en clase, ya sea de manera preparada o espontánea a colación de las dudas que se vayan presentando.

En la parte práctica los alumnos deberán responder a preguntas basadas en las EPD de los siguientes tipos:

- a) Basadas en los medios audiovisuales trabajados anteriormente;
- b) Basados en las presentaciones en clase realizadas por los alumnos y/o
- c) De aplicación al mundo profesional; es decir, la reflexión o aplicación práctica de cualquiera de los temas trabajados a una situación específica que simule la realidad o que sea relevante para al mundo de la traducción, la interpretación y el aprendizaje de segundas lenguas. Asimismo, este tipo de pregunta puede tener forma de reflexión sobre un tema trabajado en las clases teóricas.

En ambos exámenes la ausencia de corrección lingüística básica en inglés puede influir negativamente en la calificación final.

3. La participación en clases teóricas y prácticas. La mera asistencia **no** será computada sin participación. El alumno deberá demostrar haber trabajado las fuentes escritas y audiovisuales en casa, y deberá tener una actitud activa en clase en todo momento. Los estudiantes deben venir a clase preparados para participar activamente en la discusión que esté planificada para ese día, con las actividades completadas y con cierta reflexión preparada para ser discutida en clase.
4. Presentación de un tema aplicado en clase, proporcionado por la profesora y relacionado con uno de los aspectos teóricos impartidos en clase. Dependiendo del número de alumnos, el principio del curso se decidirá si se trata de presentaciones

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

individuales o en grupo, y en qué fechas se realizarán tales presentaciones.

Para aprobar la asignatura es necesario tener más de 5 en cada una de las diferentes partes mencionadas.

La calificación final se obtendrá calculando estas tres secciones:	
Prueba escrita (mitad de cuatrimestre)	35%
Prueba escrita (final de cuatrimestre)	35%
Actitud activa en clase –trabajo individual de los materiales	10%
Presentaciones y aplicaciones de temas teóricos	20%

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Recursos.

El curso se basará en una selección de lecturas y recursos extraídos de las referencias abajo especificadas:

SECCIÓN PRÁCTICA (se irá ampliando a lo largo del curso):

- McDowall, David. *An Illustrated History of Britain*. Harlow: Longman, 2004.
- O'Callaghan, Bryn. *An Illustrated History of the USA*. Harlow: Longman, 2004.
- The Statue of Liberty*. 1997. DVD. The History Channel. [[321 STA \(DVD\)](#)]
- Kinsey*. 2005. 20th Century Fox. Bill Condon, director. [[791 KIN \(DVD\)](#)]
- Voices of Civil Rights DVD (Save Our History)*. 2005. The History Channel. 2 DVD. [[341 VOI \(DVD\)](#)]
- Frontline: Is Wall Mart Good for America?* 2005. PBS. Rick Young, director. [[339.5 ISW \(DVD\)](#)]
- The Statue of Liberty*. 1997. DVD. The History Channel. [[321 STA \(DVD\)](#)]
- British Yobs*. 2006. Channel 4. Dispatches. [No a la venta].
- Sex In The 20th Century*. 2000. The History Channel. [[392.6 SEX \(DVD\)](#)]
- Voices of Civil Rights DVD (Save Our History)*. 2005. The History Channel. 2 DVD. [[341 VOI \(DVD\)](#)]
- Frontline: Is Wall Mart good for America?* 2005. PBS. Rick Young, director. [[339.5 ISW \(DVD\)](#)]
- Little Britain*. 2007. BBC.
- The Presidents*. 2005. The History Channel. [[321 PRE \(DVD\)](#)]
- TV Commercials*. [No a la venta].
- 9/11 and David Griffin*. [No a la venta].
- The Jerry Springer's Show*. BBC Channel 2. [No a la venta].
- Sicko*. 2007. Michael Moore.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

SECCIÓN TEÓRICA:

- Bassnett, Susan. *Studying British Culture*. Routledge: London, 1997.
- Bedarida, François. *A Social History of England*. Routledge: London, 1991.
- Cannon, John. *The Oxford Companion to British History*. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Collie, Joanne and Alex Martin. *What's It Like? Life and Culture in Britain Today*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Fox, Kate. *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour*. Hodder and Stoughton. 2004.
- Garwood, Christopher. *Aspects of Britain and the USA*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Jenkins, Simon. *A Short History of England*. National Trust. 2011.
- Kenneth O. Morgan. *The Oxford Illustrated History of Britain*. Oxford University Press. 2009
- Mauk, David and John Oakland. *American Civilization: An Introduction*. London: Routledge, 2002.
- Oakland, John. *British Civilization: An Introduction*. London: Routledge, 2004
- Oakland, John. *Contemporary Britain: A Survey with Texts*. London: Routledge, 2001.
- O'driscoll, James. *Britain. The Country and its People: An Introduction for Learners of English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Randle, John. *Understanding Britain. A History of the British People and their Culture*. Oxford: Blackwell, 1992.
- Samovar, Larry, Porter, Richard, McDaniel, Edwin. *Communication between Cultures*. Wadsworth. 2011.